

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 8: DINAMARQUÊS

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 9/8/2026

QUESTÃO 1

Traduza para o dinamarquês o seguinte texto.

CAPÍTULO I

Objetivos, funções e princípios

Artigo 1.º

Pelo presente Tratado, as Partes Contratantes dão prolongamento ao processo de integração encaminhado a promover o desenvolvimento econômico-social, harmônico e equilibrado, da região e, para esse efeito, instituem a Associação Latino-Americana de Integração (doravante denominada "Associação"), com sede na cidade de Montevidéu, República Oriental do Uruguai.

Esse processo terá como objetivo a longo prazo o estabelecimento, em forma gradual e progressiva, de um mercado comum latino-americano.

Artigo 2.º

As normas e mecanismos do presente Tratado, bem como aqueles que em seu âmbito estabeleçam os países-membros, terão por objetivo o desenvolvimento das seguintes funções básicas da Associação: a promoção e regulação do comércio recíproco, a complementação econômica e o desenvolvimento das ações de cooperação econômica que coadjuvem a ampliação dos mercados.

Artigo 3.º

Na aplicação do presente Tratado e na evolução para seu objetivo final, os países-membros levarão em conta os seguintes princípios:

a) Pluralismo, sustentado na vontade dos países-membros para sua integração, acima da diversidade que em matéria política e econômica possa existir na região;

b) Convergência, que se traduz na multilateralização progressiva dos acordos de alcance parcial, através de negociações periódicas entre os países-membros, em função do estabelecimento do mercado comum latino-americano;

c) Flexibilidade, caracterizada pela capacidade para permitir a celebração de acordos de alcance parcial, regulada em forma compatível com a consecução progressiva de sua convergência e pelo fortalecimento dos vínculos de integração;

d) Tratamentos diferenciais, estabelecidos na forma que em cada caso se determine, tanto nos mecanismos de alcance regional como nos de alcance parcial, com base em três categorias de países, que se integrarão levando em conta suas características econômico-estruturais. Esses tratamentos serão aplicados em determinada magnitude aos países de desenvolvimento médio e de maneira mais favorável aos países de menor desenvolvimento econômico relativo; e

e) Múltiplo, para possibilitar distintas formas de ajustes entre os países-membros, em harmonia com os objetivos e funções do processo de integração, utilizando todos os instrumentos capazes de dinamizar os mercados a nível regional.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

Første Del

Formåler, funktioner og principperne

Artikel 1

Ved denne traktat udvider de kontraherende parter integrationsprocessen, der har til formål at fremme en harmonisk og afbalanceret økonomisk og social udvikling i regionen, og opretter derom den latinamerikanske integrationsassociering (i det følgende benævnt "associering") med hovedsæde i byen Montevideo, Østlige Republikken Uruguay.

Denne proces havde som sit langsigtede mål en gradvis og fremadskridende etablering af et latinamerikansk fællesmarked.

Artikel 2

Reglerne og mekanismerne i denne traktat, såvel som dem, der er fastsat af medlemslandene inden for dens rammer, skal sigte mod at udvikle følgende grundlæggende funktioner i associeringen: fremme og regulering af gensidig handel, økonomisk komplementaritet og udvikling af økonomiske samarbejdsaktioner, der bidrager til udvidelse af markederne.

Artikel 3

Ved anvendelsen af denne traktat og i dens fremskridt hen imod dens endelige mål skal medlemslandene tage hensyn til følgende principper:

- a) Pluralisme, baseret på medlemslandene vilje til deres integration, som går forud for den politiske og økonomiske mangfoldighed, der måtte findes i regionen;
- b) Konvergens, hvilket kommer til udtryk i en gradvis multilateralisering af aftaler med delvis rækkevidde gennem periodiske forhandlinger mellem medlemslandene med henblik på oprettelsen af det latinamerikanske fællesmarked;
- c) Fleksibilitet, der er kendetegnet ved muligheden for at indgå aftaler med delvis rækkevidde, reguleret på en måde, der er forenelig med en gradvis konvergens og en styrkelse af integrationsbåndene;
- d) Differentieret behandling, der fastlægges i hvert enkelt tilfælde, både i mekanismer med regional rækkevidde og i mekanismer med delvis rækkevidde, på grundlag af tre landekategorier, som integreres under hensyntagen til deres økonomisk-strukturelle karakteristika. Denne behandling vil i et bestemt omfang finde anvendelse på lande med middeludviklingsniveau og på en mere gunstig måde på lande med lavere relativ økonomisk udvikling; og
- e) Mangfoldighed, for at muliggøre forskellige former for tilpasninger mellem medlemslandene i overensstemmelse med integrationsprocessens mål og funktioner, ved at bruge alle de instrumenter, der kan fremme og udvide markederne på regionalt plan.